

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА № 5

Е.В. ПОНОМАРЕНКО

ЛИНГВОСИНЕРГЕТИКА БИЗНЕС-ОБЩЕНИЯ
С ПОЗИЦИЙ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Монография

Издательство
«МГИМО-Университет»
2010

ББК 81.2Англ
П56

Рецензенты:

д-р филол. наук, проф. *Е.Н. Малюга* (РУДН),
канд. филол. наук, доц. *А.В. Киселева* (МГИМО/У/)

Пономаренко Е.В.

П56 Лингвосинергетика бизнес-общения с позиций компетентностного подхода (на материале английского языка) : монография / Е.В. Пономаренко ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. англ. яз. № 5. — М. : МГИМО-Университет, 2010. — 151 с.

ISBN 978-5-9228- 0665-7

В монографии дается обзор функциональной лингвосинергетики как перспективного направления языкознания в целом и анализа бизнес-общения в частности. Показаны перспективы использования научных разработок функциональной лингвистики в учебном процессе для совершенствования языковой подготовки специалистов разного профиля, которым предстоит взаимодействовать с зарубежными партнерами, будь то в экономике, политике или социальных сферах деятельности. Прикладные аспекты функциональной лингвосинергетики связаны с разработкой эффективных приемов речевого воздействия, что играет важнейшую роль при деловом общении.

Предназначена для преподавателей и научных работников, специализирующихся в области функциональной лингвистики, лингводидактики, риторики, дискурсивного анализа и других разделов языковедения, связанных с исследованием системности речевого взаимодействия в процессе бизнес-общения. Книга может быть полезна также специалистам-практикам в сфере международного и межличностного делового общения.

ББК 81.2Англ

ISBN 978-5-9228-0665-7 © Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, 2010

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Введение</i>	4
ГЛАВА 1. ЛИНГВОСИНЕРГЕТИКА И ПРОБЛЕМЫ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО АНАЛИЗА БИЗНЕС-ДИСКУРСА	11
1. Функционально-лингвистический анализ как аспект лингводидактики делового общения на иностранном языке ...	13
2. Синергетический подход к анализу речевой деятельности ...	22
3. Смысловая синергийность как функциональное свойство английского бизнес-дискурса	55
ГЛАВА 2. ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СИНЕРГИЙНОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ДИСКУРСА КАК ФАКТОР УСПЕШНОСТИ БИЗНЕС-ОБЩЕНИЯ	72
1. Проблемы риторики делового общения в свете лингвосинергетики	73
2. Структурные модели английского делового дискурса в аспекте функциональной синергийности	101
<i>Заключение</i>	115
<i>Приложение. Мини-словарь терминов синергетики</i>	117
<i>Библиографический список</i>	124
<i>Список эмпирического материала</i>	149

ВВЕДЕНИЕ

Вопросы онтологии и функционирования английского как языка международного общения неизменно стоят в ряду наиболее актуальных задач научного исследования. Понятие *global/world language*, применяемое в отношении английского языка, как нигде более актуально в сфере бизнес-общения. Глобализация экономических, политических, культурных, научных процессов, которая в наше время стала объективной реальностью, естественным образом проецируется на языковую картину мира. Поэтому широкое использование английского языка как основного в международном деловом сообществе диктует необходимость внимательно отслеживать и анализировать не только происходящие с ним и вокруг него объективные процессы, но и его собственный богатый внутренний потенциал образования комплексного смыслового плана речи и, как следствие, – эффективного воздействия на партнера.

Традиционно основными, наиболее масштабными функциями языка признаются общение, сообщение и воздействие (В.В. Виноградов). В настоящее время многие специалисты склонны считать, что в бизнес-общении и в социально-политическом дискурсе центр тяжести переносится именно на функцию воздействия. Поэтому возрастает потребность в том, чтобы будущие бизнесмены и деятели социально-политической сферы приобретали более совершенные навыки использования языка делового общения, в том числе в процессе межнационального взаимодействия.

Проблема совершенствования бизнес-общения как процесса формирования профессионально значимых компетенций входит в круг первостепенных задач языковой подготовки специалистов-международников. В деловых кругах велик спрос на ораторское и переговорное мастерство, пиар-технологии, различные приемы менеджмента, эффективную рекламу, нейролингвистическое программирование и т.п.; в языкознании одной из приоритетных областей является межкультурная ком-

муникация, анализ языка как средства взаимодействия с партнером, а не просто изучение иностранных языков.

Поэтому особую значимость приобретает риторика речи как целый комплекс средств воздействия на партнера, включающий и лексическое наполнение, и синтаксическую организацию, и звуковое оформление, и стилистические свойства, и невербальные средства общения, и, наконец, главный пласт речевого произведения – его *смысловое и эмотивно-прагматическое пространство*. Умение выстраивать риторiku речевого акта с учетом разностороннего взаимодействия множества факторов является неотъемлемым условием успешности бизнес-общения.

В развитии компетенций такого рода существенную помощь оказывает овладение основами функционального анализа речи. **Функциональная лингвистика** направлена на раскрытие тех *целей*, ради которых используются анализируемые языковые средства, и тех *функций*, которые они реально или потенциально способны выполнять в дискурсе. Выработка такого взгляда на речевое произведение способствует появлению более тонкого лингвистического чутья у обучаемых и более глубокого понимания смысловой системности речи.

В языкознании функциональные принципы формирования дискурса исследуются давно и плодотворно. Однако в свете актуального ныне компетентностного подхода к подготовке специалистов задача гармонизации делового общения и повышения его эффективности ставит вопрос о разработке проблемы функционального анализа дискурса с точки зрения синергичности (или, иначе, синергизма) речевого воздействия.

Идеи синергетики (теории самоорганизации сложных систем), активно развиваемые по многим направлениям гуманитарного знания, вошли в круг интересов языковедения в последнее десятилетие и проблема формирования дискурса как сложноорганизованной нелинейной функциональной системы (что составляет предмет синергетического анализа) пока недостаточно изучена и, соответственно, недостаточно используется в учебном процессе. А ведь от того, насколько удачно участники общения выстраивают такую систему, может зависеть исход

не только конкретного речевого акта, но и всего делового взаимодействия партнеров.

Неслучайно в своем исходном значении термин **«компетенция»** (введение которого в научный аппарат лингвистики связывают с именем Н. Хомского) подразумевает “internalised knowledge” – «заложенное внутри», внутренне присущее людям знание языка, – позволяющее осуществлять эффективное общение – “to communicate effectively” [Finch, 2005, p. 17]. Поэтому при дальнейшей разработке эффективных методик профессионально ориентированной языковой подготовки международных безусловно актуальным становится выявление “internalised” (тех самых «внутренне присущих») синергийных свойств речи и возможностей их использования для успешного решения профессиональных задач, что органично вписывается в круг интересов функциональной лингвистики.

Остается все еще открытым вопрос о динамике функционального (в нашем случае – функционально-семантического) пространства английского бизнес-дискурса, о координации его системных и хаотических элементов, о взаимодействии высказываний, вызывающем смысловые «подвижки» в речевом произведении. В рамках этой общей проблемы возникает и целый ряд частных, но чрезвычайно важных вопросов. Каким образом один и тот же текст приобретает разные прагма-дискурсивные характеристики и может восприниматься в разных функциональных стилях – от трагического до комического? Каким образом выстроенный в определенном направлении смысловой план дискурса начинает проявлять спонтанные функциональные свойства, преобразуя смысл всего предыдущего фрагмента речи? Каким образом под воздействием тех или иных речевых средств у адресата складывается некое мнение или впечатление о ситуации, которое может оказаться как желаемым для автора дискурса, так и непредвиденным или даже противоположным? Наконец, каким образом можно развивать профессионально значимые навыки выявления (а также использования) скрытых смысловых компонентов, подтекста, не выведенного на поверхностный – формальный – уровень речи, но формируемого на глубинном – семантическом – уровне?

Эти вопросы интересовали многих ученых, занимающихся изучением взаимодействия языка и мышления, порождения и восприятия речи, формирования ее функциональных свойств. Тем не менее данная проблематика по-прежнему актуальна, открываются новые ракурсы исследования функционального потенциала бизнес-дискурса.

Научные изыскания в рамках Инновационной образовательной программы МГИМО (Университета) МИД России так или иначе связаны с компетентностным подходом к обучению, направленным, как указано в документах Программы, на формирование системного набора компетенций, позволяющих решать жизненные и профессиональные проблемы и развивающих готовность будущих специалистов к своей профессиональной роли в той или иной области деятельности [http://inno.mgimo.ru/files/competence_main_list.doc].

Преподаватели иностранных языков хорошо понимают цели и задачи, стоящие перед ними в процессе обучения, но студенты не всегда воспринимают изучение языков как путь к совершенствованию собственно деловых качеств и повышению именно профессионального мастерства. На самом деле, речевое взаимодействие, по сути, является тем видом деятельности, в котором органично сочетаются все блоки компетенций.

Синергетический подход как компонент системной методологии позволяет комплексно развивать специфические именно для бизнес-общения способности, интегрирующие компетенции разного типа. Это и способность системно воспринимать речевое поведение партнера, вовремя улавливая в нем позитивные и негативные для себя сигналы и адекватно реагируя на них; и способность «читать между строк»; и умение правильно выстраивать стратегию общения, обеспечивая ее эффективными речевыми тактиками и моделями; и достаточно тонкое ощущение смысловой синергичности изучаемого иностранного языка, которая определенным образом отличается от синергичности родного языка, и т.д.

Синергией («слиянием энергий») различных реализуемых речевых умений и навыков создается общее смысловое воздействие дискурса на партнера. Поэтому вопросы совершенство-